

Violencia, memoria y traducción: La circulación de memorias literarias y culturales en contextos globales

Sección 15 del XXIV. Congreso de la Asociación Alemana de Hispanistas, Hamburgo 11-15 de marzo de 2025

Organización: Dr. Javier Ferrer Calle (Univ. Innsbruck), Prof. Dr. Vera Elisabeth Gerling (Univ. Düsseldorf), Prof. Claudia Jünke (Univ. Innsbruck)

La sección examina la conexión entre violencia, memoria y traducción. Más concretamente, se centra en las transferencias de memorias literarias y culturales de conflictos violentos que han caracterizado la historia de los países hispanohablantes, tanto dentro del ámbito hispanófono como hacia otras áreas lingüísticas y culturales donde no se habla el español. ¿Qué papel desempeñan los fenómenos y prácticas de traducción cultural e interlingüística para la circulación transcultural de memorias de violencia extrema y cómo podemos describirlos? ¿Cómo contribuyen los procesos de traducción y transferencia a la “supervivencia” y “pervivencia” (Benjamin 1972) del conocimiento histórico negociado en textos y otros medios de comunicación? ¿Y en qué medida estas memorias viajeras (*travelling memories*, Erll 2011) se transforman en su viaje, es decir, en el curso de su des- y relocalización cultural, social y lingüística? La sección se sitúa en la intersección de varios campos de investigación (memoria transcultural, transferencia literaria, literatura mundial, estudios de traducción, estudios de recepción) que ofrecen diferentes perspectivas para analizar los entrelazamientos entre violencia, memoria y traducción. Los objetos de estudio comprenden la literatura (textos de ficción y literatura testimonial), así como otros medios de comunicación y formas artísticas: el teatro, el cine, las series de televisión y las novelas gráficas. Temáticamente, la atención se centra en textos y formatos mediáticos que tematizan experiencias de violencia relacionadas con países del mundo hispanohablante: guerra (civil), dictadura, terrorismo, feminicidio, criminalidad organizada (narcotráfico, bandas juveniles), violencia medioambiental y otras formas de *slow violence*.

La sección, que se sitúa en un campo de investigación de gran actualidad (véanse, entre otros, Gutiérrez Pintado/Castillo Villanueva 2018, Deane-Cox/Spiessens 2022, Gerling 2023, Jünke/Schyns 2024), se orienta hacia dos ejes de transferencia, que pueden vincularse en las presentaciones individuales. En primer lugar, se analizan las dinámicas de transferencia dentro del mundo hispanohablante. En este contexto, se pueden estudiar por un lado los procesos de intercambio entre dos o más ámbitos hispanohablantes como América Latina, el Caribe y España. Por otro lado, también son relevantes los fenómenos de transferencia cultural y lingüística en el interior de estos ámbitos, por ejemplo, entre el español y las culturas indígenas de América Latina o entre el castellano y otras lenguas y culturas españolas como el catalán, el gallego y el vasco. Por otra parte, se trata de los procesos de traducción desde la región hispanohablante a otras áreas lingüísticas y culturales. Aquí, el enfoque está en las traducciones interlingüísticas como medios de memoria transcultural y objetos de estudio *sui generis*. Las traducciones posibilitan la transferencia de conocimientos históricos, pero también forman parte de estructuras de poder a menudo jerárquicas y asimétricas. En este contexto, cabe analizar distintas constelaciones de transferencia, por ejemplo, entre América Latina y otras lenguas europeas, pero también dinámicas Sur-Sur y relaciones transperiféricas.

Serán bienvenidas las propuestas de ponencias que aborden las mencionadas dinámicas de transferencia y traducción uni/multidireccionales y reflexionen sobre la circulación transcultural de la memoria e historia violentas de los países hispanohablantes en un contexto global. Estamos interesados/as, sobre todo, en contribuciones que combinen análisis ‘textuales’ concretos con la reflexión sobre aspectos culturales, sociales y/o materiales de los procesos de transferencia, inclusive sobre las distintas instancias y actores que intervienen en estos procesos: escritores/as, traductores/as, editores/as, críticos/as literarios/as y otros. El objetivo de la sección es examinar las transferencias transculturales y/o interlingüísticas de memorias literarias y culturales – por ejemplo, las memorias de las últimas dictaduras militares en el Cono Sur, los feminicidios en México, el neoextractivismo en América Latina, la Guerra Civil y el terrorismo de ETA en España – y averiguar hasta qué punto estas memorias cambian y son resemantizadas en el curso de su transferencia e integración en nuevos contextos mnemónicos, sociales y culturales.

Obras citadas:

Benjamin, Walter 1972: „Die Aufgabe des Übersetzers“, *Gesammelte Schriften* Bd. IV/1, Frankfurt a.M.: Suhrkamp, 9-21.

Deane-Cox, Sharon/Anneleen Spiessens (Ed.) 2022: *The Routledge Handbook of Translation and Memory*, London: Routledge.

Erl, Astrid 2011: „Travelling Memory“, *Parallax* 17/4, 4-18.

Gerling, Vera Elisabeth 2023: „Buscando palabras: Recordar la Guerra Civil en *España en el corazón* de Pablo Neruda“, Luz C. Souto/Anthony Nuckols (Ed.): *Repercusiones internacionales sobre la Guerra Civil y el franquismo. Memorias empuñadas desde la periferia literaria*, Lausanne et al.: Peter Lang, 2023, 137-152.

Gutiérrez Pintado, Lucía/Alicia Castillo Villanueva (ed.) 2018: *New Approaches to Translation, Conflict and Memory: Narratives of the Spanish Civil War and the Dictatorship*, Cham: Palgrave Macmillan.

Jünke, Claudia/Désirée Schyns (Ed.) 2024: *Translating Memories of Violent Pasts. Memory Studies and Translation Studies in Dialogue*, London: Routledge.